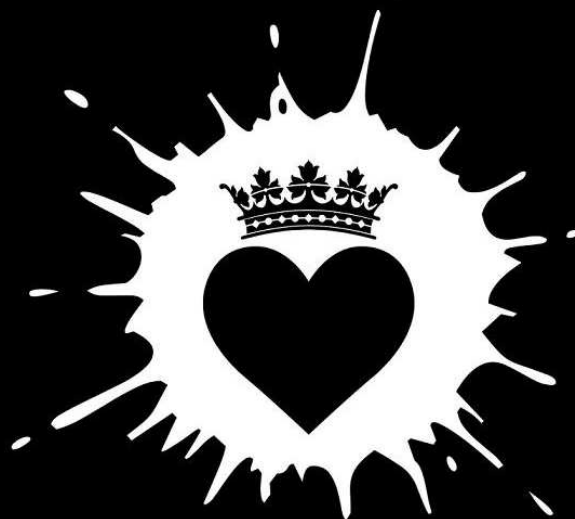


MATARÓ
DEL 31 DE JULIOL
AL 9 D'AGOST
**VII FESTIVAL
SHAKESPEARE**

TEATRE/MÚSICA/DANSA
www.festivalshakespeare.com



DOSSIER DE PREMSA

VII FESTIVAL SHAKESPEARE

Del 31 de juliol al 9 d'agost de 2009 a Mataró

www.festivalshakespeare.com

PREMSA COMEDIA · COMEDIA · Marc Gall · Nèstor Lozano

passatge sert 10, baixos · 08003 barcelona · T 93 310 60 44 · nlozano@comedianet.com · www.comedia.cat

ÍNDEX

1. NOTA DE PREMSA

2. PROGRAMACIÓ

2.1. DUKE ELLINGTON'S SUCH SWEET THUNDER · BIG BAND JAZZ MARESME

2.2. RICARD II · CARME PORTACELI

2.3. FAIR FRIENDS SHAKESPEARE'S SONNETS · MOVING THEATRE

2.4. LA CAÇA DE L'HOMME · ALBERT BALASCH · MARIO GAS

2.5. GIULIETTA · PEPA PLANA

2.6. EN ATTENDANT LE SONGE · IRINA BROOK

3. ACTIVITATS PARAL·LELES

3.1. PRESENTACIÓ DEL LLIBRE DUES MIRADES

3.2. INSTAL·LACIÓ VISUAL 'MENTRE ELS VERSOS VISQUIN...'

3.3. TAULA RODONA 'ELS TRADUCTORS DELS SONETS PARLEN DE SHAKESPEARE'

3.4. CURSOS I TALLER DE FORMACIÓ

3.5. SHAKESPEARE I EL CINEMA

4. INFORMACIÓ PRÀCTICA

1. NOTA DE PREMSA

VII Festival Shakespeare

Del 31 de juliol al 9 d'agost de 2009 a Mataró

El Festival Shakespeare s'instal·la a Mataró

La Masia Can Ribot acollirà vuit dies d'intensa programació, inspirada en la figura del dramaturg anglès més universal

- Una revisió del *Somni d'una nit d'estiu*, signada per Irina Brook, serà una de les estrenes més esperades de la setena edició
- La commemoració dels 400 anys de la publicació dels *Sonets* inspirarà una trobada dels seus traductors, una instal·lació visual i un espectacle de dansa de la companyia alemanya Moving Theatre
- El certamen de Mataró entrarà a formar part enguany de la Xarxa Europea de Festivals Shakespeare
- El Festival crea la Col·lecció Festival Shakespeare amb la voluntat de publicar estudis inèdits o no traduïts per apropar al públic la figura del dramaturg, la seva obra i el seu temps.

La setena edició del Festival Shakespeare tindrà lloc del 31 de juliol al 9 d'agost a Mataró. La capital de la comarca del Maresme concentrarà enguany a la Masia Can Ribot tota la programació, que combinarà teatre, dansa i música. Entre els reclams de la setena edició destaquen *Fair friends Shakespeare's sonnets* – de Moving Theatre-, *Ricard II* – de Carme Portaceli – , *Giulietta* –de Pepa Plana-, o *En attendant le songe* – d'Irina Brook. Montse Vellvehi, directora artística del certamen, ha dissenyat un programa que, a banda de l'estricta oferta escènica, vol apropar Shakespeare a tothom amb un seguit d'activitats paral·leles inspirades en diferents disciplines.

El Festival Shakespeare va néixer el 2003 amb la voluntat artística de produir i exhibir espectacles inspirats per la figura de William Shakespeare, a més de proposar activitats paral·leles lligades a la seva producció literària i dramàtica. És l'únic certamen a Espanya dedicat al dramaturg anglès i des del seu naixement ha anat enfortint-se i ampliant les col·laboracions amb altres certàmens teatrals internacionals, esdevenint un festival de referència a nivell europeu.

La programació escènica i musical d'aquesta setena edició arrenca el 31 de juliol amb un concert de la Big Band Jazz Maresme i la seva interpretació de *Such Sweet Thunder* , una de les partitures de Duke Ellington. Al concert

inaugural li seguirà el primer cap de setmana del festival el muntatge *Ricard II* de Carme Portaceli (amb traducció de Joan Sallent). La setmana següent rep *Giulietta*, de Pepa Plana, un muntatge destinat al públic familiar.

L'espectacle de dansa *Fair friends (Shakespeare's sonnets)* – de la companyia alemanya Moving Theatre - i la personal revisió del text *Somni d'una nit d'estiu* que Irina Brook plasma a *En attendant le songe* completen la programació del festival.

400 anys de la publicació del Sonets de Shakespeare

Amb l'efemèride dels 400 anys de la publicació de *The Sonnets* han vist la llum noves traduccions dels text original. Per molts aquesta col·lecció de poemes amb la mètrica del sonet isabelí - en els quals Shakespeare parla en veu pròpia - són el cim més reeixit de l'obra shakesperiana. El festival convoca a una taula rodona moderada per Dolors Udina - traductora i professora de reconeguda trajectòria i darrer Premi Ester Benitez de traducció – tres traductors dels Sonets: Salvador Oliva, Txema Martínez Marzo i Andrés Ehrenhaus.

Fair friends Shakespeare's sonnets, un espectacle de dansa signat per la companyia alemanya Moving Theatre, revisa els sonets de Shakespeare per reflectir amb els íntims moviments dels seus ballarins les passions i debilitats dels seus personatges.

La instal·lació visual “Mentre els versos visquin”, de Salvador Juanpere, es podrà veure al jardí de Can Ribot durant el festival.

Publicació d'estudis inèdits en una col·lecció editorial pròpia, la Col·lecció Festival Shakespeare.

Pel que fa a la recerca i al pensament al voltant del dramaturg anglès, aquest any s'inicia el que serà una col·lecció editorial pròpia del Festival Shakespeare, amb l'objectiu d'apropar al públic l'obra del dramaturg editant treballs d'investigació, estudis inèdits o bé no traduïts a la nostra llengua sobre la seva persona, la seva obra i el seu temps.

La Col·lecció arrenca amb la publicació d'un primer volum, “Dues mirades”, que escenifica l'encontre de dos punts de vista diferents en l'estudi i anàlisi de les obres històriques de William Shakespeare. El llibre inclourà dos articles, un signat per Stephan Greenblat i un altre per Salvador Oliva.

“Bales invisibles” és un article fonamental, inèdit a l'Estat Espanyol, amb el qual Stephan Greenblat ha fet donar un tomb important als estudis sobre Shakespeare i el seu temps dins del corrent del New Historicism, del qual és un dels màxims representants i capdavaners. Contràriament a aquesta línia, un altre sector de crítics i investigadors, com W.H Auden, William Empson, dóna més protagonisme al text en sí i se centra en els aspectes purament literaris i textuais més que no pas en el context històric i les circumstàncies externes de l'obra. Salvador

Oliva, estudiós pertanyent a aquest segon corrent, ens dona des d'aquesta òptica una altra visió de les mateixes obres.

"Dues mirades" ofereix una mirada complementària i polièdrica sobre un grup de peces emblemàtiques de Shakespeare, com són les obres històriques. Una doble mirada en la qual les dues direccions s'acaren i s'enriqueixen en un diàleg ple de correspondències, ressonàncies i, per què no, enfrontaments. Tot al servei del lector i del coneixement de l'obra de William Shakespeare.

El projecte contempla publicar un títol cada any en coedició amb una editorial especialitzada i de consolidat prestigi: Eumo Editorial.

Enxarxament i coproduccions nacionals i internacionals

El Festival Shakespeare ha esta convidat enguany al National Shakespeare Festival de Gdańsk (Polònia), a una trobada de directors de festivals Shakespeare d'Europa. Fruit d'aquesta participació, el certamen de Mataró entrarà a formar part de la Xarxa Europea de Festivals Shakespeare, una xarxa que permetrà treballar conjuntament, coproduir i acollir amb molta més facilitat espectacles internacionals.

La setena edició del festival inclou quatre coproduccions: un concert, una obra teatral, una instal·lació visual i un llibre. El concert inaugural de la Big Band Jazz Maresme estarà dedicat a Such Sweet Thunder, una peça que Duke Ellington va crear el 1957 i on va voler relacionar el jazz amb l'obra de Shakespeare. La instal·lació "Mentre els versos visquin", fruit de la col·laboració amb el Centre d'Art Can Massó de Reus, un cop finalitzat el festival serà exposat a Reus al setembre.

Pel que fa al coneixement, i amb una voluntat didàctica i de col·laboració amb les institucions afins, s'ha signat un conveni amb l'Institut del Teatre. Això implicarà que els dos cursos d'enguany, impartits per Simon Taylor i Cristina Castrillo —professors triats conjuntament per la direcció artística del Festival i el director de l'Escola Superior d'Art Dramàtic—, serviran com a crèdits a alumnes de l'Institut del Teatre, i també estaran oberts a altres alumnes i professionals.

2. PROGRAMACIÓ

27 JULIOL	28 JULIOL	29 JULIOL	30 JULIOL	31 JULIOL	1 AGOST	2 AGOST
				22 HORES ESTRENA MÚSICA Duke Ellington's Such Sweet Thunder Big Band Jazz Maresme PREU: 21€	19 HORES PRESENTACIÓ DEL LLIBRE Dues Mirades Llibreria Robafaves GRATUÏT	22 HORES TEATRE Ricard II Carme Portaceli PREU: 17€
CURS "EL llenguatge de la memòria" A càrrec de Cristina Castrillo						
INSTAL·LACIÓ PLÀSTICA Mentre els versos visquin..., de Salvador Juanpere						
3 AGOST	4 AGOST	5 AGOST	6 AGOST	7 AGOST	8 AGOST	9 AGOST
		22 HORES DANSA Fair friends Shakespeare's Sonnets, Moving Theatre PREU: 17€	19 HORES OFF Ricard / Dones Taller d'interpretació de l'aula de teatre de Mataró GRATUÏT	19 HORES ESPECTACLE FAMILIAR Giulietta Pepa Plana PREU: 4,50€	18 HORES TAULA RODONA Els traductors dels sonets parlen de Shakespeare GRATUÏT	22 HORES TEATRE En attendant le songe Irina Brook PREU: 21€
			22 HORES LECTURA DRAMATITZADA La caça de l'home d'Albert Balasch. A càrrec de Mario Gas GRATUÏT		22 HORES CINEMA A CAN RIBOT Omkara PREU: 5,70€	
CURS "Jugant amb Macbeth" A càrrec de Simon Scardifield						
INSTAL·LACIÓ PLÀSTICA Mentre els versos visquin... de Salvador Juanpere						

2.1. DUKE ELLINGTON'S SUCH SWEET THUNDER · BIG BAND JAZZ MARESME

DIVENDRES 31 DE JULIOL A LES 22 H **ESTRENA OFICIAL**

ESPAI: CAN RIBOT. PREU: 21€

DURADA DEL CONCERT: 45 MINUTS.

COPRODUCCIÓ DE LA BIG BAND JAZZ MARESME I EL FESTIVAL SHAKESPEARE



La **Big Band Jazz Maresme** encapçala aquesta coproducció del Festival Shakespeare i l'Ajuntament de Mataró, on es recupera la suite ***Such Sweet Thunder***, del compositor Duke Ellington. El concert intepretarà aquesta peça amb el format original de Big Band amb la que Duke Ellington la va compondre, explicant al públic el perquè de la suite, dels temes compostats i de l'organització que l'autor va pensar de l'obra.

Duke Ellington va crear el 1957 ***Such Sweet Thunder***, on va voler relacionar el jazz amb l'obra de Shakespeare. Diferents circumstàncies van fer a Duke Ellington compondre aquesta suite: el principi de la caiguda de l'era swing després de la guerra i l'emergent popularitat del bop, van fer que l'orquestra canviés força de músics. A més, Ellington, conscient d'aquest canvi estètic que s'estava produint, va voler traslladar-ho a la seva música. Molts historiadors del jazz coincideixen a dir que a partir del 1956 la música d'Ellington comença un segon capítol.

Un any més tard composava aquesta suite, després d'una sèrie de concerts pel festival Shakespeare de Stratford, Ontario. La invitació de músics de jazz a un event cultural de la categoria d'aquest festival va ajudar a situar aquesta música en un esglaió on el jazz ja no només era música popular, sinó una forma d'art a la mateixa alçada que l'obra de Shakespeare.

2.2. RICARD II · CARME PORTACELI

DIUMENGE 2 D'AGOST A LES 22 H **TEATRE**

ESPAI: CAN RIBOT. PREU: 17€.

DURADA DE L'ESPECTACLE: 1 HORA 50 MINUTS.



La directora **Carme Portaceli** porta al **Festival Shakespeare** una versió contemporània de '**Ricard II**', un dels clàssics del dramaturg anglès, estrenat el passat 4 de març de la FEI (Factoria Escènica Internacional). Ambientada en un pàrquing soterrani - que podria ser el 'del Palacio de la Moncloa' o qualsevol altra casa de poder, segons puntualitza la directora -, Portaceli tracta els principals rols que envolten el poder, resumits en els confidents, el fidels i els que pateixen, amb la intenció de transmetre una de les grans lliçons de Shakespeare: la fragilitat de la condició humana, que en un moment pot desposseir de tot el més poderós, en aquesta obra el rei Ricard II, interpretat per **Manel Barceló**. L'actor està acompanyat a l'escenari per Carme González, Albert Pérez, Gabriela Flores, David Bagès i Dani Nel·lo.

Sobre l'obra original

L'espectacle **Ricard II** és un drama històric, escrit per William Shakespeare el 1595 que ens parla sobre els principals episodis del destronament del Rei Ricard i sobre la lluita per la consolidació d'un tron com a símbol de poder. Un poder marcat per l'assassinat, la violència, el perjuri i l'odi cap al governant que ha mort els seus enemics i anirà matant els seus antics aliats. Shakespeare busca en aquesta obra introspectiva la veritat de les situacions, restant importància als noms històrics i a la fidelitat dels esdeveniments, per aconseguir una de les seves millors tragèdies.

Sobre aquesta adaptació

Carme Portaceli ens presenta una posada en escena marcada per la contradicció entre l'ordre moral i l'orde de l'acció com a essència en la nostra condició humana. Els actors representen els personatges per rols, per conceptes, deixant clar d'aquesta manera el gran mecanisme que proposa Shakespeare. La perversió i la misèria d'aquest gran sistema de poder es fa evident quan Ricard II és destituït per una nova promesa que arriba en nom de la justícia violada, repetint les barbaritats del seu predecessor.

La història de Ricard II és la història d'un destronament, però no del destronament del rei Ricard, és el destronament del rei com a concepte, el destronament d'un sistema totalitari en el qual un rei ho és perquè ha estat ungit per Déu. La imatge del poder és la corona per l'autor. Però per sobre dels trets individuals dels reis i dels usurpadors, es desprèn de les cròniques dramàtiques de Shakespeare la pròpia imatge de la Història. La imatge del Gran mecanisme.

Carme Portaceli

Carme Portaceli

Llicenciada en Història de l'Art per la Universitat de Barcelona i Professora de Direcció i d'interpretació a l'Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona. Des de l'any 2004 és la directora artística de la FEI – Factoria Escènica Internacional. Els seus últims treballs com a directora d'escena són *Ante la jubilación*, de Thomas Bernhard - Teatro Valle Inclán de Madrid. Centro Dramático Nacional. 2008; *Josep i Maria*, de Peter Turín - Nau Ivanov. 2007 - i *Fairy*, de Toni Martin i Carme Portaceli - Festival Grec 07. Nau Ivanow. Juny 2007. Entre 1981 i 1985 va fer d'ajudant de direcció en diversos muntatges del Teatre Lliure dirigits per Fabià Puigserver i Lluís Pasqual (*Fulgor i mort de Joaquim Murieta*, *El Misanthrop*, *L'Héroie*, *Al vostre gust*, *La flauta màgica*, *Un dels últims vespres de carnaval*).

Fitxa artística

Directora: **Carme Portaceli**

Música: **Dani Nel·lo, Jordi Prats y Jordi Soto**

Espai escènic i il·luminació: **Paco Azorín**

Intèrprets: **David Bagès, Manuel Barceló, Gabriela Flores, Carme González, Dani Nel·lo y Albert Pérez**

Producció: **Factoria Escènica Internacional (FEI)**

2.3. FAIR FRIENDS SHAKESPEARE'S SONNETS · MOVING THEATRE

DIMECRES 5 D'AGOST A LES 22 H **DANSA**

ESPAI: CAN RIBOT. PREU: 17€.

DURADA DE L'ESPECTACLE: 65 MINUTS.



Inspirats pels sonets de Shakespeare, el projecte reflecteix la rivalitat, l'obsessió per la bellesa, l'addicció a l'ego. Explora l'amor en totes les seves variacions, necessitats i passions, l'anhel d'un ideal vívid, calent, fresc i provocant. Els 154 sonets de Shakespeare que inspiren la coreografia de **Fair Friends Shakespeare's Sonnets** són uns textos d'una qualitat singular, plena de profunditat poètica, varietat i originalitat. Però d'aquesta compilació de sonnets, els 126 primers s'adreçen a un home jove, i aquesta és una figura completament nova en la història de la tradició lírica de Petrarca i els seus successors. Una provocació eficaç i vigent fins avui: "l'amic just" de Shakespeare és alhora un amant homoeròtic i un objectiu d'amor, sexualment inaccessible. Aquests **Fair Friends Shakespeare's Sonnets** s'inspiren en aquesta complexa figura literària.

Moving Theatre

Moving Theatre combina teatre, dansa i música. Implementant dansa contemporània, independent d'estil i direcció, els coreògrafs **Massimo Gerardi** i **Emanuele Soavi** retraten els seus subjectes lliures de categorització teatral. Totes les peces les fan en col·laboració amb l'assessor dramàtic **Achim Conrad**. Nombrosos festivals internacionals, coproduccions i premis fan de **Moving Theatre** un dels conjunts d'escena lliure més importants a Alemanya. **Moving Theatre** té la seva seu a Colònia des de 2003. Anualment, ofereixen al voltant de cent representacions, tant a Alemanya com a l'estranger.

Fitxa artística

Coreografia: **Massimo Gerardi & Emanuele Soavi**

Dramatúrgia: **Achim Conrad**

Repartiment: **Massimo Gerardi, Lisa Gropp, Emanuele Soavi**

2.4. LA CAÇA DE L'HOME · ALBERT BALASCH

DIJOUS 6 D'AGOST A LES 22 H.

ESPAI: CAN RIBOT. ACCÉS LLIURE. AFORAMENT LIMITAT. **LECTURA DRAMATITZADA**

DURADA DE LA LECTURA: 50 MINUTS



LECTURA DRAMATITZADA A CÀRREC DE **MARIO GAS**

LA CAÇA DE L'HOME · **PREMI GABRIEL FERRATER DE POESIA 2009**

Edicions 62, entitat coorganitzadora del Premi, publicarà l'obra guanyadora l'octubre de 2009. Albert Balasch (Barcelona, 1971) és poeta i traductor. "No conec cap altra manera d'escriure que no sigui des del final. Per tant, tot són intents. Amb 'La caça de l'home' he intentat escriure una pedra. El mite també diu que, si jo no fos poeta, seria un hooligan, un vàndal."

Una lectura particular del Rei Lear

Aquesta és la trista història d'un home. L'home estava obsessionat amb el llenguatge, però ell no ho sabia. Fins avui, havia estat una persona afable i havia tingut una vida tranquil·la. Ara, ja vell, deixaria de treballar i es dedicaria a no fer res en particular. Tornaria per última vegada amb les mans a la butxaca cap a casa, on l'esperarien els seus fills, les seves petites coses i la casa per recollir-lo. Però tornaria amb l'estranya convicció d'haver de fer encara alguna cosa perquè la seva vellesa conclogués amb dignitat. I això és el que va fer. Entre les coses, entre les mostres d'amor i enmig de la casa va començar a preguntar per la seva vida.

La gent que l'estimava va començar a parlar, les coses van parlar, ell mateix va començar a parlar i l'amor va desaparèixer misteriosament. Substituint-lo, va aparèixer la catàstrofe en forma de folia, el mal triomfà amb la por i l'home, tot sol, es va enclaustrar en el dol. El seu escenari s'havia enfonsat. Aquest és, doncs, el final de la trista història misteriosa d'un home que intentà abordar la divinitat, que es va voler plegar a la seva animalitat i que acabà compadint-se en la seva humanitat.

Només el final de la trista història d'un home.

Albert Balasch

Fragment del pròleg de 'La caça de l'home'

2.5. GIULIETTA · PEPA PLANA

DIVENDRES 7 D'AGOST A LES 19H.

ESPAI: CAN RIBOT. PREU: 4,50€ **ESPECTACLE FAMILIAR**

DURADA DE L'ESPECTACLE: 1 HORA 30 MINUTS



Giulietta és un espectacle de pallassos a partir del clàssic "Romeo i Julieta" de William Shakespeare. **Pepa Plana** es la pallassa que adapta l'obra - molt lliurement -, i interpreta a tots els personatges, incloent-hi la Giulietta, un particular homenatge a l'actriu i pallassa **Giulietta Massina**. **Giulietta** es un espectacle que s'enriqueix amb el contacte directe amb el públic, i que descobreix la mirada del pallasso des de la condició de dona. Aquest espectacle, estrenat dins del IXè Festival Internacional de Pallassos de Cornellà "Memorial Charlie Rivel", va estat guardonat amb el Premi ARC 2004 en la categoria de circ.

Trajectòria de la companyia

Pepa Plana crea la seva companyia amb una clara intenció de fer teatre de pallassos pensat per a un públic adult, i és així com estrena **De Pe a Pa** a la Fira de Tàrraga 98. Amb aquest espectacle es presentaria a la Sala Muntaner i es mantindria vuit mesos en cartell. Després d'una gira de més de 200 funcions per tot l'estat, l'any 2000, presenta al IXè Festival de Pallassos de Cornellà l'espectacle **Giulietta**, amb el que després tornaria a la Sala Muntaner per fer temporada. Després de més de 250 funcions per tot l'estat, encara segueix girant. Amb tots dos espectacles ha recollit varis premis i molt bones crítiques.

A la Fira de Tàrraga 2004 presentaria el tercer espectacle, **Hatzàrdia**, estrenat al Teatre Fortuny de Reus en el marc de la Fira de Circ-Trapezi 04. Es el primer cop que juga amb un codi no verbal. **L'atzar**, estrenat al Teatre Tantarantana de Barcelona al Novembre Vaca del 2004, es un espectacle inspirat en l'"Hatzàrdia", de format més reduït per poder viatjar més fàcilment i representar-lo en espais més acollidors. Aquest any 2009 s'estrenarà el cinquè espectacle de la companyia, sota la direcció de la degana de les pallasses, **la Nola Rae**.

La premsa ha dit

Más pronto que tarde, y en sus debidas proporciones, habrá un “fenómeno” Pepa Plana. Ya lo verán.

Joan-Anton Benach. La Vanguardia 14.02.2001

No hay duda de que Pepa Plana está ahora firmemente plantada en el escenario sobre sus dos zapatones y con su nariz roja bien alta.

Pablo Ley. El País. 16.03.2001

L'espectacle és entranyable en la mesura que ho és la interpretació, que passa per l'humor, la poesia i el patetisme que tradicionalment –en els casos dels grans clowns- convergeixen en aquest personatge. En el seu treball hi ha esplèndids moments; gags extraordinaris i seqüències paròdiques francament divertides.

Gonzalo Pérez de Olaguer. El Periódico. 16.02.2001

Fitxa Artística

Text i dramaturgia: **Pepa Plana, Harris Gordon i Carles Chamarro**

Direcció: **Harris Gordon i Carles Chamarro**

Pallassa: **Pepa Plana**

Escenografia: **Oriol Blanchar**

Vestuari: **Rosa Solé**

Pintures: **Piquer**

Il·luminació: **Jordi Llongueras**

Música original: **Lluís Cartes**

Producció: **La Vaca Flaca**

2.6. EN ATTENDANT LE SONGE · IRINA BROOK

DIUMENGE 9 D'AGOST A LES 22 H.

ESPAI: CAN RIBOT. PREU: 21 €.

DURADA DE L'ESPECTACLE: 1 HORA 40 MINUTS **TEATRE**

Espectacle en francès subtitulat en català.



A theatrical dynasty: That old Brook magic returns.

Peter Brook isn't an easy act to follow, but his daughter Irina is doing an impressive job.

The Independent (2008)

Irina Brook tenia set anys quan va experimentar per primera vegada la màgia d'aquest text extraordinari. Corrien els anys setanta i el seu pare, el gurú del teatre Peter Brook, presentava *Midsummer Night's Dream* de Shakespeare a Anglaterra. Tres dècades després, Irina prendria el relleu amb aquest projecte iconoclasta i minimalista nascut del seu desig de dur el teatre a aquells llocs tradicionalment allunyats de les propostes culturals. Una adaptació extravagant, alegre i lúdica en la qual sis actors interpreten, entre camiones roses i parasols blancs, a les joves núvies, les fades irreverents i a un Puck més funky que mai. Una conciliació de diversió, classicisme i contemporaneïtat; una manera distinta de convocar el públic, recuperant l'esperit festiu que vernissava els espectacles ambulants.

Sobre l'espectacle

Aquest espectacle va néixer d'una trobada entre Irina Brook i l'equip del Festival Dedans-Dehors, i d'un desig comú de dur veritable teatre a llocs on no sol arribar, a poblacions de vegades massa allunyades de les propostes culturals. Irina ha volgut partir d'un text clàssic, *Midsummer Night's Dream*, de Shakespeare, per tractant-lo d'una manera molt lliure i amb un mínim de mitjans. Es recolza en la complicitat i la confiança que té en actors incondicionals. La part essencial del treball va ser feta a força d'improvisacions sobre l'escenari.

Objectes i vestuari de tot tipus, recollits en els pobles i reunits en una caravana transformada per a l'ocasió en golfa mòbil, serveixen de punt de partida a la inspiració de la troupe. Irina ha inventat un espectacle alegre, lúdic, directe, que es dirigeix a tots. Hi ha sis actors (tots homes) que interpreten als sis artesans de la peça. Aquesta troupe improbable, transportant eines i altres accessoris, va de poble en poble contant a qui vulgui escoltar-li el que passa en el bosc prop d'Atenes o les noces del rei Teseu amb Hipòlita, la reina de les amazonas, que emociona al poble... Conten aquestes històries fantàstiques, plenes d'intrigues i de rebutjos poètics i burlescos i, fent la seva narració més viva, es disfressen a la vista de tots i es travisteixen en dones si és necessari, com en els bons vells temps de l'autor.

Irina Brook

Filla del director Peter Brook i de l'actriu Natasha Parry, Irina Brook va néixer a París i es va criar entre Anglaterra i França. Es va formar a Nova York on va estudiar Art Dramàtic amb Stella Adler. De tornada a París, va interpretar papers a La Cerisaie i a Don Juan, ambdues dirigides pel seu pare en el Bouffes du Nord. Des de mitjans dels noranta, es consagra a la direcció teatral. Ha dirigit obres com *Madame Klein*, *All's well that ends well* i *I Beast on the moon*, aquesta última de l'americà Richard Kalinoski. En 1998 munta la versió francesa del text de Kalinoski, *Une bête sur la lune*, al Théâtre Vidy-Lausanne i aconsegueix cinc premis Molière, entre ells el de Millor Espectacle. Poc després, Ariane Mnouchkine va convidar-la a dirigir a la troupe del Théâtre du Soleil amb l'espectacle *All's well that ends well*, presentat en el Festival d'Avignon. També és responsable de nombroses posades en escena per a òpera, entre elles *La flûte enchantée* i *La Traviata*. El 2002 va ser nomenada Cavaller de les Arts i les Lletres pel ministeri de Cultura del Govern Francès.

Fitxa artística

Direcció: **Irina Brook**

Traducció i assistència de direcció: **Marie-Paule Ramo**

Interpretació

Hovnatán Avedikian

Vincent Berger

Jerry Di Giacomo

Gérald Papasian

Christian Pélissier

Augustin Ruhabura

Regidoria d'escenari i paper de Philostrate: **Philippe Jasko**

So i llums: **Thibault Ducros**

Vestuari i accessoris: **Sylvie Martin-Hyska**

Producció delegada: **MCNN-Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre**

L'espectacle va ser creat en el marc de l'edició 2005 del Festival Dedans-Dehors de Essonne.

3. ACTIVITATS PARAL·LELES

3.1. PRESENTACIÓ DEL LLIBRE: 'DUES MIRADES'

DISSABTE 1 D'AGOST A LES 19 H. ESPAI: LLIBRERIA ROBAFAVES. ACCÉS LLIURE.

PRESENTEN SALVADOR OLIVA I JORDI CASELLAS.



'Dues mirades' (Festival Shakespeare / Eumo Editorial, 2009)

Bales invisibles · Stephen Greenblatt (traducció de Jordi Casellas)

Art i ideologia · Salvador Oliva

Primer volum de la col·lecció Festival Shakespeare (Eumo Editorial) que vol apropar al públic estudis i reflexions sobre el dramaturg. El llibre ofereix dues mirades diferents i complementàries sobre les obres històriques de William Shakespeare

En aquest volum es presenten dues mirades sobre les anomenades obres històriques de William Shakespeare. D'una banda, *Bales invisibles*, de Stephen Greenblatt, article emblemàtic del New Historicism, corrent que estudia el text a través del seu context històric i analitza la història cultural i intel·lectual a través de la literatura. En aquest text l'autor presenta un model interpretatiu que permet una lectura original d'*Enric IV* i *Enric V*, en la qual l'autor examina els mecanismes de subversió i contenció del poder en les obres i en la societat de Shakespeare. I de l'altra, *Art i ideologia*, de Salvador Oliva, un estudi sobre les diferències entre art i ideologia que agafa com a pretext les dues tetralogies lancastrianes de Shakespeare. És una defensa dels valors estètics del text i posa sota judici les aproximacions ideològiques de la literatura i l'art en general quan aquestes volen ser definitòries del valor de l'obra. El valor, segons Oliva, neix i es constitueix bàsicament a partir de la forma.

Stephen Greenblatt és catedràtic de la Universitat de Harvard i màxim exponent del corrent crític del New Historicism, que pretén entendre l'obra d'art a través del seu context històric i alhora entendre la història cultural i intel·lectual a través de la literatura. Greenblatt ha escrit nombrosos articles i llibres, dels quals el més popular és una biografia de Shakespeare, *Will in the World*, que va ocupar el primer lloc en la llista de llibres més venuts del New York Times. **Salvador Oliva** és catedràtic de Filologia Catalana a la Universitat de Girona. És també poeta i traductor. Ha publicat diversos llibres de poesia dels quals destaquen, *Retalls de Sastre*, *Compliments circumstancials* i la novel·la en vers *Fugitiu*. Ha publicat també articles i llibres de prosòdia, l'últim dels quals és *Nova introducció a la mètrica*. Ha traduït poemes d'Auden i obres d'Oscar Wilde, Lewis Carrol i tota l'obra dramàtica de William Shakespeare i els seus Sonets.

dues mirades: Stephen Greenblatt ~ Salvador Oliva

Col·lecció FESTIVAL SHAKESPEARE

2009 **Dues mirades**: *Bales invisibles*, de Stephen Greenblatt · *Art i ideologia*, de Salvador Oliva.

2010 **Shakespeare en català**. Helena Buffery (trad. Dolors Udina)

3.2. INSTAL·LACIÓ 'MENTRE ELS VERSOS VISQUIN...'

DURANT TOT EL FESTIVAL · MASIA CAN RIBOT

UNA COPRODUCCIÓ DEL FESTIVAL SHAKESPEARE I EL CENTRE D'ART CAL MASSÓ (REUS)

AMB LA COL·LABORACIÓ DE L'AJUNTAMENT DE MATARÓ L'AJUNTAMENT DE REUS, I LA DIPUTACIÓ DE TARRAGONA.



Amb motiu de la celebració dels 400 anys de la publicació dels sonets (1609-2009), i dins el terreny de les arts visuals, el festival coproduirà juntament amb el Centre d'Art Can Massó de Reus la instal·lació "Mentre els versos visquin...", on es recullen 20 sonets trepanats damunt plafons de fusta d'avet de 250x125 cms, suportats en grups de cinc damunt de vint-i-cinc cavallets de fusta de 25 cms. d'alçada. La instal·lació vol evocar poèticament quatre plataformes, evocant les quatre estacions de la vida: primavera, estiu, tardor, hivern. La instal·lació empra la fusta com a material base d'un escenari teatral. Els sonets de Shakespeare, disposats a la manera de text sobreposat i porós, actuen de metàfora de base de l'obra del dramaturg. L'obra "*Mentre els versos visquin...*" vol suggerir la idea que la vasta temàtica

teatral de Shakespeare es troba ja apuntada en els seus sonets, els quals en són el seu substrat dramàtic, poètic i intel·lectual. L'obra "*Mentre els Versos Visquin...*" formarà part de la instal·lació *El carrer dels Sonets*. Un recorregut audiovisual i artístic pels sonets, amb la participació de **Salvador Juanpere, Produccions Juan Desafinado** creativitat audiovisual, el Col·lectiu **En Veu Alta** i diferents artistes del Camp de Tarragona, que s'exposarà el setembre al Centre d'Art Cal Massó de Reus, sota la coordinació de Xavier Filella.

Salvador Juanpere

Nascut el 1953, fins el 1976 va viure a Reus, ciutat on s'inicia com a dibuixant i pintor. Pertany a la generació d'escultors que irromp a l'inici dels 80, que és quan s'instal·la a Barcelona. Des de l'any 1997 viu i treballa a Sant Cugat del Vallès. Estudis a l'Escola d'Art de Tarragona (1974), estudis a l'Escola Superior de Belles Arts de Barcelona, especialitat Pintura (1976-1980). Doctorat en Belles Arts 2003. Professor Lector del Departament d'Escultura de la Facultat de Belles Arts. U.B. Els seus darrers projectes han estat la instal·lació permanent "Viatge global, viatge local, viatge personal" (Metro Roquetes, Línia 3, Barcelona) i les exposicions individuals "Els instruments pensats" (L'Estruch, Sabadell) i "Lavorare stanca" (Galeria NomésArt, Girona). Les col·leccions del MACBA, la Fundació La Caixa, Caixafòrum i el Museu d'Art Modern de Tarragona, entre d'altres, inclouen obres seves. Més informació a www.juanpere.com.

3.3. TAULA RODONA

'ELS TRADUCTORS DELS SONETS PARLEN DE SHAKESPEARE'

DISSABTE 8 D'AGOST A LES 19H. MASIA CAN RIBOT.

ACCÉS LLIURE. AFORMANENT LIMITAT.

PARTICIPEN ANDRÉS EHRENHAUS, SALVADOR OLIVA I TXEMA MARTÍNEZ.

MODERA: DOLORS UDINA

Amb l'efemèride dels 400 anys de la publicació dels Sonets de l'autor, han vist la llum noves traduccions del text original. El festival convoca a una taula rodona moderada per **Dolors Uдина** - traductora i professora de reconeguda trajectòria i darrer Premi Ester Benitez de traducció - tres traductors dels Sonets: **Salvador Oliva**, **Txema Martínez Inglés** i **Andrés Ehrenhaus**. Diferents aproximacions, paraules diverses, per dir el que hauria dit el poeta si visqués els nostres temps.

Andrés Ehrenhaus (Buenos Aires, 1955) és escriptor i traductor. Des del 1976 viu a Barcelona. Ha participat en els programes televisius "Saló de lectura" (BTV) i "L'hora del lector" (Canal 33), i fa classes de postgrau per a traductors a la Universitat Pompeu Fabra i, pròximament, a la UIMP. És vicepresident de la Junta rectora de ACE Traductores i membre de la Junta Directiva de CEDRO. Ha traduït des de texts tècnics de medicina, publicitat o diccionaris enciclopèdics fins a obres d'autors com Poe, Shakespeare, Kerouac, Wilde, Aldiss, Dantec, Bryson, van Sant o Sutcliffe. Acaba de publicar l'edició bilingüe dels Sonets i El lamento de una amante, de William Shakespeare, a Galàxia Gutenberg / Círculo de Lectores. És autor de tres llibres de relats: *Subir arriba* (Sirmio, 1993), *Monogatari* (Mondadori, 1997) i *La seriedad* (Mondadori, 2001), i una novel·la, *Tratar a Fang Lo* (Paradiso, 2006), i co-autor d'un llibre d'entrevistes (*El futuro es esto*, 2000).

Salvador Oliva Llinàs (Banyoles 1942) és poeta i traductor. Va estudiar Filologia Romànica (especialitat Hispànica) i és Doctor en Filologia Catalana. Entre els seus llibres de poesia, cal destacar *Fugitiu* (Ed. Quaderns Crema), una novel·la en vers, escrita en octosíl·labs rimats en estrofes de catorze versos, seguint la mateixa estructura d'Eugeni Oneguin, d'Alexandre Puixkin i *The Golden Gate*, de Vikram Seth. Ha cultivat també la poesia satírica (*El somriure del tigre*, *Compliments circumstancials*), narrativa i lírica (*Marees del desig*, *Terres perdudes*, *Retalls de sastre*), etc. La seva obra està considerada per la crítica com una de les més personals i variades de la generació del 70. Ha traduït l'obra dramàtica de William Shakespeare en vers, així com els sonets. Ha guanyat diversos premis, entre els quals destaca el Ciutat de Barcelona. Dintre la seva obra assagística, destaca *Introducció a Shakespeare*, *Nova introducció a la mètrica* i *La mètrica i el ritme de la prosa*. També ha traduït altres autors com, per exemple, Oscar Wilde, W.H. Auden, Dylan Thomas y Lewis Carroll. Amb la traducció d'*Alicia al*

país de les meravelles va guanyar el premi internacional Ibby. Salvador Oliva està casat amb Angela Buxton, i té dues filles (Elizabeth i Victoria) i una néta (Celia). Actualment exerceix la docència a la Universitat de Girona.

Txema Martínez (Lleida, 1972) ha publicat els llibres de poemes *Ulls d'ombra* (Ed. 62, 1997), *La nit sense alba* (Ed. 62, 2000), *Sentit* (Proa, 2003) i *L'arrel i la pluja* (Proa, 2008), a més d'algunes *plaquettes*, com ara *Kommos* (en versions eslovena i anglesa). Inclòs en diverses antologies catalanes i estatals i traduït a diferents idiomes (com l'italià, l'irlandès o el letó), ha obtingut, entre d'altres, els premis de poesia Salvador Espriu, Màrius Torres, Joan Alcover-Ciutat de Palma i Carles Riba. Va reunir una tria dels seus articles de premsa a *Les cendres* (2005). Té a punt de publicació la traducció integral dels sonets de Shakespeare (Proa) i un nou recull de proses periodístiques (*Ciutat Ximpanyé*, Moll).

Dolors Udina és traductora literària i professora associada de traducció de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB des del 1998. Ha traduït, entre altres, novel·listes com Jean Rhys, J.M. Coetzee, Toni Morrison, Raymond Carver, Nadine Gordimer, J.R.R. Tolkien i Jane Austen; assagistes com Isaiah Berlin, E.H. Gombrich, E.M. Forster, Carl Sagan, Zygmunt Bauman i Daniel Barenboim; i poetes com Elizabeth Barrett Browning i Robert Creeley. L'any 2009 va rebre el Premi Esther Benítez de Traducció per *Home lent*, de J.M. Coetzee. Del 2000 al 2005 va ser editora de la versió catalana de la revista digital *The Barcelona Review*. Ha publicat articles de tema literari a *La Vanguardia*, *El País*, *Diario de Mallorca*, *Transversal*, *Vasos Comunicantes*, *Quaderns de Traducció i Reduccions*.

3.4. CURSOS I TALLER DE FORMACIÓ

CURSOS ORGANITZATS CONJUNTAMENT PEL FESTIVAL SHAKESPEARE I L'INSTITUT DEL TEATRE.

AULA DE TEATRE DE MATARÓ · PREU 250€ · + INFORMACIÓ 931 69 51 84

EL LLENGUATGE DE LA MEMÒRIA

CURS IMPARTIT PER **CRISTINA CASTRILLO** I **BRUNA GUSBERTI** <TEATRO DELLE RADICI>

DEL 27 AL 31 DE JULIOL DE 2009 · DE 10H. A 15H.

La conjunció de dos valors determinants com l'exercici de la memòria física i el desenvolupament de la memòria emotiva, unit a la determinació de l'actor com a eix central del treball creatiu, són els paràmetres sobre els quals es centrarà el treball amb les escenes del dramaturg. L'element fonamental, imprescindible, de tot el treball teatral de Cristina Castrillo és la "memòria", dirigida a aquesta xarxa particular de dades, moltes vegades imperceptibles, a través de les quals una emoció apareix o una reacció orienta el moviment. Una desconeguda geografia personal amb la qual i en la qual ens manifestem, actuem, representem i transmetem.

JUGANT AMB MACBETH

CURS IMPARTIT PER **SIMON SCARDIFIELD** / DEL 4 AL 8 D'AGOST DE 2009 · DE 10H. A 15H.

A partir del treball amb escenes de Macbeth, experimentarem, ens equivocarem més encara i jugarem. Sobretot jugarem. El teatre de Shakespeare ens exigeix l'amnèsia creativa del nen, per al qual el joc importa tot o res a la vegada. Simon Scardifield és actor, traductor i director. Va estudiar a Cambridge University, l'escola de teatre Guildhall, i amb Philippe Gaulier. Ha actuat entre d'altres amb la Royal Shakespeare Company i amb Propeller per tot el món, ocupant papers d'home (Aguecheek, Twelfth Night), de noia rebel (Kate, Taming of the Shrew) de dona embarassada (Hermione, Winter's Tale), i de fada (Puck). Ha dirigit tallers a Anglaterra, EEUU, Alemanya, i a Itàlia.

OFF

RICARD / DONES

TALLER DE L'AULA DE TEATRE DE MATARÓ SOBRE RICARD III DE WILLIAM SHAKESPEARE

PRESENTACIÓ: 6 D'AGOST A LES 19 HORES / JARDINS DE L'AULA DE TEATRE

El proper 6 d'agost a les 19 hores, els alumnes de l'Aula de Teatre de Mataró presentaran en el marc del festival el resultat del treball desenvolupat sobre l'obra Ricard III, de William Shakespeare, amb música de Duke Ellington. Aquest taller d'interpretació, gratuït, està dirigit per Pilar Pla i compta amb 10 alumnes. Un mirada sobre els motius d'aquest monstre-mestre de la malvestat a través de la seva relació amb les dones. En la seva carrera cap a la Corona, Ricard va deixant els cadàvers dels seus adversaries, germans, nebots, parents, lords... Les dones, però, tenen una sort més cruel, encara: han de continuar vivint suportant la pèrdua dels seus fills, néts, marits i amb ells la pèrdua del poder que només gaudien en qualitat de mares o mullers, no per elles mateixes.

3.5. SHAKESPEARE I EL CINEMA

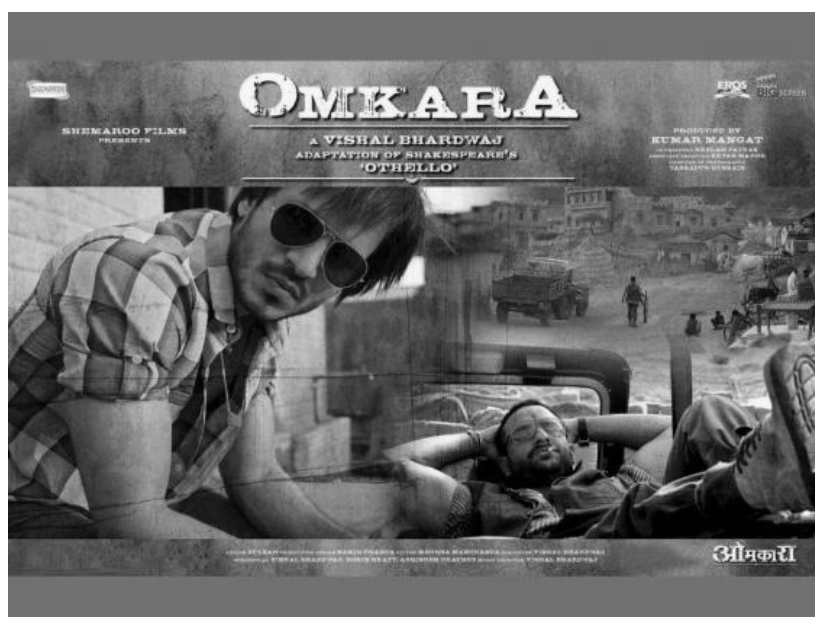
CINEMA A CAN RIBOT

OMKARA de Vishal Bhardwaj

DISSABTE 8 D'AGOST A LES 22 H.

ESPAI: CAN RIBOT. PREU: 5,70 €

DURADA DE LA PEL·LÍCULA: 143 MINUTS.



Vishal Bhardwaj és un director indi amb una certa passió per adaptar les obres de Shakespeare a la gran pantalla des d'una visió contemporània. Primer va ser "Maqbool", una versió de Macbeth, i posteriorment "Omkara", la primera adaptació d'Otel·lo feta a la poderosa indústria cinematogràfica de Bollywood i que ara es presenta al Festival Shakespeare. La història està ambientada a l'Índia rural a l'actualitat. Bhardwaj ha declarat també la seva intenció de rodar la immortal història d'amor de Romeo i Julieta.

DIRIGIDA PER **VISHAL BHARADWAJ**

ESCRITA PER **WILLIAM SHAKESPEARE, ROBIN BHATT, VISHAL BHARADWAJ I ABHISHEK CHAUBEY**

PAÍS: **INDIA**

IDIOMA: **HINDI**

GÈNERE: **ACCIÓ, DRAMA, MUSICAL, ROMANÇ**

ANY **2006**

AMB **NASEERUDDIN SHAH, KAREENA KAPOOR, AJAY DEVGAN, VIVEK OBEROI, SAIF ALI KHAN, KONKONA SEN SHARMA, BIPASHA BASU, DEEPAK DOBRIYAL, MANAV KAUSHIK, KAMAL TIWARI**

DISTRIBUÏDORA: **EROS INTERNATIONAL LTD**

4. INFORMACIÓ PRÀCTICA

MASIA CAN RIBOT (Veïnat de Mata, 33. Mataró)

A pocs quilòmetres del nord de Barcelona s'estén l'estreta franja costanera allargada entre la serralada Litoral i el mar, que coneixem com a costa del Maresme. Situada entre un magnífic bosc de vuit hectàrees a 1500 metres de les platges de Mataró trobem la Masia Can Ribot que aquests primers dies d'agost es convertirà en l'escenari privilegiat per acollir el Festival Shakespeare. Disposa d'un espai escènic amb capacitat per a uns 500 espectadors. També hi ha espais per a zones d'assaig, conferències, camerinos i oficines.

Hi haurà servei d'autobusos - llançadora d'anada i de tornada de Mataró a la Masia Can Ribot, que enllacen amb el Nit bus a Barcelona. Les sortides seran, aproximadament, una hora abans dels espectacles. Les parades són: *Estació de tren; Plç.de les Tereses i Parc Central* (amb 5 min. de diferència d'una a l'altre). + informació al tf: 931 69 51 84.

PREUS DE LES ENTRADES

Such sweet thunder · Big Band Jazz Maresme · 21€

Ricard II · Carme Portaceli · 17€

Fair friends, Shakespeare's Sonnets · Moving Theatre · 17€

Giulietta · Pepa Plana · 4'50€

Attendant le songe · Irina Brook · 21€

La caça de l'home · Albert Balasch · GRATUÏT

Omkara · Vishal Bhardwaj · 5'70€

La resta d'activitats – la taula rodona, la presentació del llibre i el taller de l'Aula de Teatre de Mataró sobre Ricard III de William Shakespeare - seran de lliure accés amb aforament limitat.

VENDA D'ENTRADES

A TEL-ENTRADA DE CAIXA CATALUNYA

A LES TAQUILLES DEL FESTIVAL (1 hora i 30 minuts abans de cada espectacle)

A L'INSTITUT MUNICIPAL D'ACCIÓ CULTURAL (Sant Josep, 9. Mataró)

> De dilluns a divendres, de 9 h a 14 h

> De dimecres a divendres, de 18 h a 20 h

> 27 de juliol, de 10 h a 13 h

> Durant el Festival (del 31 de juliol al 9 d'agost): cada dia, de 18 h a 20 h, i de dilluns a divendres, de 9 h a 14 h

DESCOMPTES

Jubilats i Carnet Blau / Estudiants / CLUB TR3SC / Grups de més de 12 persones / Teatre Lliure / Xarxa de biblioteques.

SERVEI DE RESTAURANT · festival@calblay.com · 938 91 41 52

+ INFORMACIÓ: 93 758 23 61 · www.festivalshakespeare.com

FESTIVAL SHAKESPEARE

DIRECCIÓ ARTÍSTICA: **Montse Vellvehí**

ADJUNTA A LA DIRECCIÓ: **Sandra Monclús/ Jacob Torres**

CAP DE PRODUCCIÓ: **Gal·la Xaus**

COORDINADORA DE PRODUCCIÓ: **Roser Soler**

SECRETARIA: **Laia Matas**

BECÀRIES DE PRODUCCIÓ: **Arántzazu Ortega i Alba Florez**

DIRECCIÓ TÈCNICA: **Pere Milan**

PERSONAL TÈCNIC: **TST**

COMUNICACIÓ I PREMSA: **COMEDIA sl**

PUBLICITAT I MARKETING: **COMEDIA sl / Mireia Torres**

IMATGE: **Estudi Marina Turró**

CONSTRUCCIÓ WEB: **Pol Network.com**

RESTAURANT DEL FESTIVAL: **CAL BLAY**

ADMINISTRACIÓ I RECURSOS: **Institut Municipal d'Acció Cultural de l'Ajuntament de Mataró**

AGRAÏMENTS: Jordi Casellas, Silvia Ferrando, Joan Castells, Roberto G.Alonso, Elsinor, Sergi Marimón, Marta Casas, Viada, l'Ernesto i l'Antonio de Can Ribot, Silvia Giménez, Teresa Menero, Miquel Vellvehí, Albert Triola, Víctor Sunyol, Toni Clapés, Dolors Udina, Restaurant Safrà, Pep Salazar, Carme Sansa, Paqui Delgado, Paco, Paco Azorín, Tallers Format S.L.